

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo usłyszałem głos jakby rodzącej, jęk jakby pierworódki, głos córki Syjonu – dyszy, wyciąga swoje dłonie: Biada mi! Bo moja dusza omdlała z powodu morderców.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo właśnie usłyszałem westchnienia jakby rodzącej, jęk jakby kobiety rodzącej pierwszy raz — usłyszałem głos córki Syjonu. Dyszy, wyciąga swe dłonie: Biada mi! Omdlewam, me życie w mocy morderców!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słyszałem bowiem głos jakby rodzącej kobiety, udrękę jakby rodzącej po raz pierwszy, głos córki Syjonu, która lamentuje i wyciąga swe ręce, <i>mówiąc</i> : Biada mi teraz, bo moja dusza omdlewa z powodu morderców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bom słyszał głos jako rodzącej, uciski jako pierworodzącej, głos córki Syjońskiej narzekającej, a załamującej ręce swe, mówiąc: Biada mnie teraz! bo ustała dusza moja dla morderców.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bom słyszał głos jako rodzącej, uciski jako pierworodzącej, głos córki Syjońskiej na poły umarłej i rozściągającej ręce swoje: Biada mnie, że ustała dusza moja dla pobitych!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak, słyszę głos niby rodzącej w bólach, trwożny jęk niby niewiasty rodzącej po raz pierwszy. To głos Córy Syjonu, która wzdycha i wyciąga dłonie: Ach, biada mi, bo wycieńczona wpadam w moc morderców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo słyszę krzyk jakby rodzącej, jęk jakby rodzącej po raz pierwszy, głos córki Syjońskiej, która jęczy, wyciąga swoje dłonie: Biada mi! Moje życie ulega ciosom morderców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak, słyszę głos podobny do tej, która odczuwa ból, udrękę, jaką ma rodząca po raz pierwszy. To głos Córy Syjonu! Dyszy, wyciąga dłonie: Biada mi, bo moje życie wygasa za sprawą morderców!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słyszę głos cierpiącej kobiety, jęk jak tej, która rodzi pierwszy raz. To głos Syjonu! Jęczy, wyciąga dłonie: „Biada mi! Bo moje życie jest w rękach morderców”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo słyszę krzyk, jak położnicy, jęk - jak tej, co pierwszy raz rodzi, krzyk Córy Syjonu, która wzdycha, wyciąga swe dłonie: ”Ach, biada mi, bo omdlewa dusza moja z powodu morderców!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Я почув голос наче (голос) тієї, що родить, твій стогін наче тієї, що вперше родить, голос дочки Сіону. Вона ослабне, і опустить свої руки: Горе мені, бо мене опускає моя душа задля вбитих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, słyszę głos jakby pochwyczonej bólem, jęk po raz pierwszy rodzącej, głos córki Cyonu, która dyszy i rozpościera swe ręce: Więc mi biada, bo ma dusza jest bez sił przez morderców!

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo usłyszałem głos jakby chorej, udrękę jakby rodzącej swe pierwsze dziecko, głos córki syjońskiej, która z trudem łapie oddech. Wyciąga swe dłonie: ”Biada mi teraz, bo moja dusza jest zmęczona z powodu zabójców!”
---------	---------------------	------------------------	--